



Personal Proficiency Trainer

Winter Series
January of 2010

Complete Transcript
and Translation

Edición de Enero:

¡Feliz Año Nuevo!

"Another fresh new year is here,
Another year to live!
To banish worry, doubt, and fear,
To love and laugh and give!"

- William Arthur Ward

¡Bienvenidos de nuevo, ansiosos alumnos! Welcome back, eager students. Espero que sus días festivos hayan sido tan lindos como los míos. I hope your holidays were as lovely as mine. Y deseo lo mejor para todos ustedes en este nuevo año. And I wish you all the best in this new year.

I hope you all had the chance to make your "propósitos del Año Nuevo", (New Year's resolutions). And I hope one of your resolutions was to listen to all the conversations in the PPT this year! Here at Visual Link Spanish™ our resolution was: "continue giving you the best tools possible to help you reach your goals of learning Spanish." ¡Sí se puede! (You can do it!). As always, let us know if there is anything we can do to improve and to help you on your way.

I am proud to welcome you back to January's edition of the Personal Proficiency Trainer. This month will feature a variety of speakers from Central and South America.

In our first beginning conversations we will get to know another friend from Central America and find out a little more about her and her home country. Then we'll move further south and talk to a mother and daughter from Chile and ask them what they think about the climate and weather. Finally we will go grocery shopping to pick up some things for our Sixth of January party!

How many of you have a pet at home? In our first advanced conversation we will learn to talk about our pets. Then we will talk to our friends from Central America and find out a little more about their culture and some aspects of Spanish unique to Central America.

¡Feliz Año Nuevo! May your troubles last no longer than your resolutions! ¡Buena suerte en 2010!

CONVERSATIONS:

~ BEGINNING ~

Conocer a Lilian (Meet Lilian), Part I

Speakers: Eva from El Salvador and Lilian from Guatemala.

This month we will get to know a little more about our other speaker from Central America. Let's practice our basic getting to know you questions and find out a little more about Guatemala.

<u>Vocabulario</u>	
¿cómo estás?	how are you?
¿cómo te llamas?	What's your name?
frontera	border (political)
cerca de acá	close to here
¿cuántos años tienes de vivir acá?	how many years have you been living here?
la posibilidad	the possibility
salir adelante	to get ahead
¿qué extrañas de tu país?	what do you miss about your country?
la gente	the people
la comida	the food
¿estás casada?	are you married?
una niña de tres años	a three-year-old girl
está pequeña	she is small
¿a qué te dedicas?	what do you do for a living?
¿en dónde trabajas?	where do you work
soy dueña	I'm owner
una guardería	a child-care/day-care center
mantener	to maintain
la primavera	spring
el verano	summer
llueve mucho	it rains a lot

Eva	Hola, ¿cómo estás?
-----	--------------------

Hello, how are you?

Lilian	Bien.
--------	-------

Good.

Eva ¿Cómo te llamas?

What's your name?

Lilian Lilian.

Lilian.

Eva ¿De dónde eres, Lilian?

Where are you from, Lilian?

Lilian De Guatemala.

From Guatemala.

Eva Guatemala. ¿Dónde está Guatemala?

Guatemala. Where is Guatemala?

Lilian Guatemala está en Centroamérica. Está...es frontera con El Salvador y México.

Guatemala is in Central America. It's...it's a border with El Salvador and Mexico.

Eva México. Muy cerca de acá. ¿Cuántos años tienes de vivir acá?

Mexico. Very close to here. How many years have you been (do you have) living here?

Lilian Tengo nueve años de vivir acá.

I've been living here for nine years.

Eva Nueve años. ¿Te gusta?

Nine years. Do you like it?

Lilian Sí, sí me gusta.

Yes, I do like it.

Eva ¿Qué te gusta de acá?

What do you like about it here?

Lilian Me gusta la posibilidad de salir adelante.

I like the possibility to get ahead.

Eva Sí. Y ¿qué extrañas de tu país?

Yes. And what do you miss from your country?

Lilian La gente.

The people.

Eva La gente.

The people.

Lilian Y la comida.

And the food.

Eva Todos extrañamos la comida.

We all miss the food.

Lilian Yo creo.

I think so.

Eva Sí. Y ¿estás casada, tienes familia?

Yes. And are you married, do you have a family?

Lilian Sí. Ah, tengo... estoy casada. Y tengo una niña de tres años.

Yes. Ah, I have... I am married. And I have a little three year old girl.

Eva Está pequeña.

She is small.

Lilian Sí.

Yes.

Eva Qué lindo. Lilian, ¿qué haces, a qué te dedicas?

How cute. Lilian, what do you do, what do you do for a living?

Lilian Estudio y trabajo.

I study and I work.

Eva	Estudias y trabajas. ¿En dónde trabajas?
-----	--

You study and work. Where do you work?

Lilian	Soy dueña de un...una guardería.
--------	----------------------------------

I'm owner of a...a child care.

Eva	Muchos niños.
-----	---------------

A lot of children.

Lilian	Oh sí.
--------	--------

Oh yes.

Eva	Y dime, nunca... no conozco muy bien de Guatemala, ¿Cómo es el clima en Guatemala, Lilian?
-----	--

And tell me, I've never... I don't know very well about Guatemala. What is the climate like in Guatemala, Lilian

Lilian	Es tropical.
--------	--------------

It's tropical.

Eva	¿Tropical...?
-----	---------------

Tropical...?

Lilian	Mantenemos dos...dos, ah, estaciones del año, ah, primavera y verano.
--------	---

We have two...two, uh, seasons of the year, uh, spring and summer.

Eva	Y verano. Lluve mucho, he escuchado.
-----	--------------------------------------

And summer. It rains a lot, I've heard.

Lilian	Sí, por ser, ah, trópico.
--------	---------------------------

Yes, because it's, uh, tropical.

Conocer a Lilian (Meet Lilian), Part II

Speakers: Eva from El Salvador and Lilian from Guatemala.

Many immigrants that come to the United States live far away from their families. Let's ask Lilian about her family. Let's also get to know a little more about her hobbies and interests and what she aspires to be through her studies.

<u>Vocabulario</u>	
mis padres	my parents
mis hermanos	my siblings
visitar	to visit
seguido	often
una vez al año	once a year
por lo menos	at least
qué bueno	that's good / that's nice.
no estás sola	you aren't alone
tu tiempo libre	your free time
cocinar	to cook
bailar	to dance
tu música favorita	your favorite music
típico	typical / traditional
se escucha mucho	they listen to it a lot
los he probado	I have tried them
están deliciosos	they are delicious
la escuela	school
un dentista	a dentist
estoy estudiando	I am studying
buscar	to look for
gusto de haberte conocido	nice having met you
cuídate	take care

Eva	¿Tienes familia allá todavía?
-----	-------------------------------

Do you have family over there still?

Lilian	Sí, mis padres y dos de mis hermanos aun viven en Guatemala.
--------	--

Yes, my parents and two of my brothers still live in Guatemala.

Eva	Sí, ¿los extrañas mucho?
-----	--------------------------

Yes, do you miss them a lot?

Lilian	Sí, sí los extraño mucho.
--------	---------------------------

Yes, I do miss them a lot.

Eva	¿Vas a visitar seguido?
-----	-------------------------

Do you go to visit often?

Lilian	Una vez al año por lo menos.
--------	------------------------------

Once a year at least.

Eva	Por lo menos. ¿Cuándo vas otra vez?
-----	-------------------------------------

At least. When are you going again?

Lilian	Este año voy a ir a visitar a mis papás.
--------	--

This year I'm going to visit my parents.

Eva	Qué bueno. Qué bueno. ¿No tienes otra familia acá?
-----	--

That's good. That's good. You don't have other family here?

Lilian	Sí, tres de mis hermanos viven aquí.
--------	--------------------------------------

Yes, three of my brothers live here.

Eva	Oh, entonces no estás sola.
-----	-----------------------------

Oh, then you're not alone.

Lilian	No, no estoy sola.
--------	--------------------

No, I'm not alone.

Eva	¿Qué te gusta hacer, Lilian? ¿Qué haces en tu tiempo libre?
-----	---

What do you like to do, Lilian? What do you do in your free time?

Lilian	Me gusta cocinar. Me gusta bailar.
--------	------------------------------------

I like to cook. I like to dance.

Eva	¿Te gusta bailar? ¿Cuál es tu música favorita?
-----	--

You like to dance? What is your favorite music?

Lilian	Me gusta bailar salsa.
--------	------------------------

I like to dance salsa.

Eva Salsa. ¿Es típico de Guatemala?

Salsa. Is it traditional of Guatemala?

Lilian No, pero sí se escucha mucho.

No, but they do listen to it a lot.

Eva ¿Se escucha y se baila?

They listen to it and dance it?

Lilian Sí.

Yes.

Eva Y, te gusta cocinar. ¿Cuál es tu comida favorita?

And you like to cook. What is your favorite food.

Lilian Me gust--mi comida favorita son los tamales de Guatemala.

I like--my favorite food is tamales from Guatemala.

Eva Tamales. Ah, no creo que los he probado.

Tamales. Ah, I don't think I have tried them.

Lilian Están deliciosos.

They are delicious.

Eva Sí. Y vas a la escuela me dijiste(s)

Yes. And you go to school you told me.

Lilian Sí. [¿Qué estudias?] Estoy en la...estoy estudiando para ser un dentista.

Yes. [What do you study?] I'm in the... I'm studying to be a dentist.

Eva Dentista. Entonces te voy a buscar después. Y ¿tu esposo trabaja también?

A dentist. Then I'm going to look for you afterwards. And your husband works as well.

Lilian Él trabaja en el hospital.

He works in the hospital.

Eva Oh, qué bueno, qué bueno. Bueno Lilian, mucho gusto de haberte conocido.

Oh, that's good, that's good. Alright Lilian, it was nice to have met you.

Lilian	Igualmente.
--------	-------------

Likewise.

Eva	Bueno, cuídate, nos vemos pronto.
-----	-----------------------------------

Alright, take care, see you soon.

Lilian	Tú también.
--------	-------------

You too.

Eva	Gracias.
-----	----------

Thanks.

Lilian	Adiós. [Adiós.]
--------	-----------------

Bye. [Bye.]

~ INTERMEDIATE ~

El Clima en Chile (The Climate in Chile)

Speakers: Gloria and Paola from Santiago, Chile.

Chile's unusual, ribbon-like shape--over 2,700 miles long, but only an average of 109 miles wide--gives it a varied climate, ranging from the world's driest deserts in the north, to a rainy temperate climate in the south. Let's talk to our friends from Chile to get a first-hand account of the climate where they are from and how they have adjusted to the weather where they live now in the United States.

<u>Vocabulario</u>	
¿qué tal?	how's it going?
mi nombre	my name
te quiero presentar a mi hija	I want to introduce you to my daughter
disfrutar	to enjoy
espero que aprendan (Uds.)	I hope you learn
curso de español	Spanish course
vivimos aquí hace trece años	we've lived here for thirteen years
cultura	culture
el idioma	the language
acostumbrarse	to get accustomed
el clima	the climate/weather
la orilla	the edge
el mar	the sea
la montaña	the mountain
a lo largo	throughout
seco	dry
está ubicada	it's located/situated
húmedo	humid
el verano	summer
el invierno	winter
a través	through, over

Gloria	Hola, ¿qué tal? Mi nombre es Gloria Ávila. Soy de Santiago de Chile. Y les quiero presentar a mi hija.
--------	--

Hello, how is it going? My name is Gloria Avila. I am from Santiago, Chile. And I want to introduce you to my daughter.

Paola	Hola, eh, mi nombre es Paola. También soy de Santiago de Chile. Y espero que disfruten, eh, y aprendan en este curso de español. Eh, nosotros vivimos aquí en Estados Unidos hace trece años. Y nos gusta mucho este país. Es un poco diferente al de nosotros, eh, cultura, bueno el idioma que es algo muy importante. Pero, eh, estamos a--ya nos pudimos acostumbrar a...a vivir aquí.
-------	--

Hello, uh, my name is Paola. I am also from Santiago, Chile. And I hope that you enjoy, uh, and you learn (a lot) in this Spanish course. Uh, we have been living here in the United States for thirteen years. And we like this country a lot. It's a little different from ours, uh, culture, well the language is something very important. But, uh, we are a—we were able to get used to...to living here.

Gloria	Oh, Chile es un país muy bonito. Eh, el clima es muy diferente porque como es un país muy largo a la orilla de...entre el mar y la montaña. Eh, tenemos diferentes climas a lo largo de todo Chile.
--------	---

Oh, Chile is a very nice country. Uh, the climate is very different because since it's a very long country at the edge of... between the sea and the mountain. Uh, we have different climates throughout all of Chile.

Paola	Así es, en la parte del norte del país, eh, es muy seco, hay mucho desierto. Eh, la capital, que es de la parte de donde nosotros venimos, que es Santiago. Está ubicada en el centro del país. Eh, allí el clima, eh, es muy húmedo. Eh, hace mucho calor también y en el verano hay...quiero decir en el invierno hace mucho frío, pero allá solamente llueve, no cae nieve. En la parte sur del país cae nieve y hace mucho frío porque está muy cerca del polo norte--¡del polo sur!
-------	--

That's right, in the north part of the country, uh, it's very dry, there is a lot of desert. Uh, the capital, which is the part where we come from, which is Santiago. It's located in the center of the country. Uh, there the climate, uh, is very humid. Uh, it is very hot as well and in the summer there is... I mean in the winter it is very cold, but there it only rains, snow doesn't fall. In the south part of the country snow falls and it's very cold because it's very close to the north pole-- the south pole!

Gloria	Bueno, ahora yo les quiero contar algo acerca de mi historia personal. Eh, yo llegué a Estados Unidos hace casi diez y seis años. Ehm, desde entonces estoy viviendo en una ciudad al norte que tiene un clima muy diferente al lugar donde yo vivía en mi país.
--------	--

Alright, now I want to tell you something about my personal history. Uh, I arrived in the United States almost sixteen years ago. Um, since then I've been living in a city to the north that has a climate (that's) very different from the place where I lived in my country.

Gloria	¿Y tú Paola, cuánto tiempo llevas acá?
--------	--

How about you Paola, how long do you have here?

Paola	Eh, yo llegué acá hace trece años como lo dije al principio. Eh, fue muy difícil para mí porque es diferente también, la ciudad de donde yo vengo es una ciudad grande. Eh, hay muchas actividades, muchos lugares donde ir. Y también, al lugar adonde yo me vine, aquí a los Estados Unidos, la ciudad es muy pequeña, es una zona muy rural, es muy diferente de la ciudad de donde yo vengo. Pero creo que a través de los años he podido acostumbrarme. Acá conocí a mi esposo y tengo un niño de...de tres años.
-------	--

Uh, I arrived here thirteen years ago like I said at the start. Uh, it was very difficult for me because it's different also, the city where I come from is a big city. Uh, there are a lot of activities, a lot of places to go. And also, the place where I came to, here to the United States, the city is very small, it's a very rural zone, it's very different from the city where I come from. But I think that over the years I've been able to get used to it. I met my husband here and I have a ...three year old child.

En La Tienda (At The Store)

Speakers: Mitchell from Columbia and German from Mexico.

On January 6, most of the Hispanic world celebrates El Dia De Reyes (the Epiphany), remembering the day when the Three Wise Men followed the star to Bethlehem. As part of the celebration, Hispanics typically throw a party with a big feast of traditional food. Let's go shopping with two friends to pick up a few things for the party.

<u>Vocabulario</u>	
tengo una idea	I have an idea
comprar	to buy
me parece muy buena idea	sounds like a very good idea
se me ocurre	it occurs to me
una comida típica	a traditional meal
los Reyes Magos	the Wise Men
hagamos eso	let's do that
para empezar	to start
déjame hacer una lista	let me make a list
carne asada	barbeque / grilled meat
unas frutas	a few fruits
vámonos	let's go
limonada	lemonade
naranja	orange
melón	melon (cantaloupe, honeydew)
sandía	watermelon
sale rico	it turns out tasty
no son chileros (Uds.)	you aren't chile-eaters
un postrecito	a little dessert
un pastel	a cake
helado	ice-cream
la vamos a pasar bien	we're going to have a good time
de acuerdo	agreed / I agree

Bill	Felipe, ¿cómo estás?
------	----------------------

Felipe, how are you?

Felipe	Bien.
--------	-------

Good.

Bill	Bien, tengo una idea. ¿Por qué no vamos a la tienda y compramos cosas para...para la fiesta del Seis de Enero.
------	--

Good, I have an idea. Why don't we go to the store and buy things for... for the Sixth of January party.

Felipe	Oye, me parece muy buena idea. Fíjate que se me ocurre que podría hacer una comida típica de...de México.
--------	---

Hey, that sounds like a very good idea. You know what it occurs to me that I could make a traditional meal from...from Mexico.

Bill	Muy bien y allí para la fiesta que me dijiste que es de los Reyes Magos.
------	--

Great and there for the party that you told me that is about the Wise Men.

Felipe	Sí los Reyes Magos.
--------	---------------------

Yes, the Wise Men.

Bill	Ok. Hagamos eso y...y ¿qué podemos comprar?
------	---

Ok. Let's do that and...and what can we buy?

Felipe	Mira Bill, para empezar, déjame hacer una lista, eh... ah no. No no no, no necesito una lista, ah, de cosas que vamos a traer. Vamos y allí se me va a ocurrir algo.¿Qué...como qué te gustaría a ti? Algo de México.
--------	---

Ok Bill, to start, let me make a list, uh... ah no. No no no, I don't need a list, uh, of things that we're going to bring. Let's go and something will occur to me there. What...like what would you like? Something from Mexico.

Bill	Algo bien tradicional.
------	------------------------

Something very traditional.

Felipe	Oh, se me ocurre unos tacos, una carne asada.
--------	---

Oh, some tacos come to mind, a barbeque (grilled meat).

Bill	Unas frutas. Unas...
------	----------------------

Some fruits. Some...

Felipe	Y sí hago unas aguas frescas bien ricas de fruta natural.
--------	---

And I do make some really good fresh juice from natural fruit.

Bill	Muy bien, muy bien [Ok].
------	--------------------------

Great, great [Ok].

Felipe	Pues vámonos.
--------	---------------

Well let's go.

Bill	¿Cómo limonada, cositas así?
------	------------------------------

Like lemonade, things like that?

Felipe	Oh, puede ser una limonada o un...un agua de naranja, de sandía, de melón. Hay mucha fruta bien rica aquí.
--------	--

Oh, it can be a lemonade or a...an orange juice, watermelon juice, melon juice. There is a lot of really good fruit here.

Bill	Qué bueno. Bueno Felipe, aquí estamos en la tienda.
------	---

Great. Alright Felipe, here we are at the store.

Felipe	Oh, mira qué rica se ve esa sandía. Oh, se me ocurre hacer un agua de sandía. ¿Qué te parece? Sandía. Sí, sale rico me imagino.
--------	---

Oh, look how good that watermelon looks. Oh, it occurs to me to make watermelon juice. How does that sound? (What does that seem) Watermelon. Yes, it turns out tasty I imagine.

Bill	Oh, vas a ver, yo la sé preparar bien rico,
------	---

Oh, you'll see, I know how to make it really good,

Felipe	mira, ahm, vamos a agarrar... pide carne tú. Carne para azar. Pide carne y pide también chorizo; y hay que buscar queso. Ok, muy bien.
--------	--

look, um, let's go grab... you ask for meat. Meat for barbequing. Ask for meat and ask for sausage as well; and we've got to look for cheese. Ok, great.

Bill	Queso, carne, chorizo. Mmhmm, exacto.
------	---------------------------------------

Cheese, meat, sausage. Mmhmm, exactly.

Felipe	Entonces yo me voy por las verduras. Ah, mira aquí hay cebollitas. Vamos a llevar cebollitas, cilantro. Oh, voy a hacer una salsa bien rica.
--------	--

Then I'll go for the vegetables. Ah, look there are onions here. Let's take some onions, cilantro. Oh, I'm going to make a really good salsa.

Bill Una salsa, uy, me encanta, me gusta la salsa.

A salsa, oh, I love it, I like salsa.

Felipe ¿A poco sí come salsa? Yo sé que aquí los...los americanos no son...no son chileros como decimos nosotros.

You really eat salsa? I know that here the...the Americans aren't... aren't chili-eaters like we say.

Bill No, pero les encanta la salsa. A mí me encanta. Me gusta bastante.

No, but they love salsa. I love it. I really like it.

Felipe Ok, bueno, entonces, mira vamos a llevar esto, ahm, hay que llevar algo para un postrecito. Quisiera hacer algo, no sé...

Ok, alright, then, look let's take this, um, we've got to take something for a little dessert. I would like to make something, I don't know...

Bill ¿Un postre es como un pastel? ¿Es--

A dessert is like a cake? Is it--

Felipe Mmm, podría ser un pastelito. [Sí un pastel]--Aquí usan mucho el pastel. Pero, está bien, vamos a hacer...o podemos hacer una frutita con yogurt, helado [helado]...

Mmm, it could be a little cake. [Yes a cake]--Here they use cake a lot. But, it's fine, let's make...or we can make a little fruit with yogurt, ice cream [ice cream]...

Bill Eso suena bien rico, helado.

That sounds really good, ice cream.

Felipe Ok, de acuerdo. Mira, eh, pues vámonos, ya tenemos todo.

Ok, I agree. Hey, uh, well let's go, we've got everything.

Bill Bueno, la vamos a pasar bien. Gracias Felipe.

Alright, we're going to have a good time. Thanks Felipe.

Felipe Ok, de acuerdo. Te va a encantar, vas a ver, te va a gustar esto [Ok].

Ok, I agree. You're going to love it, you'll see. You're going to like this [Ok].

~ ADVANCED ~

Los Animales y Las Mascotas (Animals and Pets)

Hablantes: Gloria y Paola de Santiago, Chile.

Do you have any pets? I have cute little cat who is too lazy to chase mice. Do you like pets, or do you think it is sometimes a bother to take care of them. One thing that all pet owners love to do is talk about their pets, so let's ask Gloria and Paola about theirs.

<u>Vocabulario</u>	
cuéntame	tell me
¿tienes alguna mascota?	do you have any pets?
la raza del perro	the breed of the dog
un pastor alemán	a German shepherd
salgo a caminar	I go out walking
jugar	to play
los caballos	the horses
las vacas	the cows
los puercos	the pigs
fuera de la casa	outside the house
cuidarlos	to take care of them
llevarlos al doctor (el veterinario)	to take them to the doctor (the veterinarian)
estar pendiente	to look after
un fin de semana	a weekend
me los llevo	I take them with me
se los dejo a mi suegra	I leave them with my mother-in-law
tamaño	size
es muy juguetón (él)	he is very playful
es un poco enojón (él)	he is a little grouchy
están contentos (ellos)	they are happy

Paola	Cuéntame Gloria, ¿tienes alguna mascota en tu casa?
-------	---

Tell me Gloria, do you have any pets at your house?

Gloria	Oh sí, tengo un perro, una...un...ya se me olvidó la raza del perro. Es un...pastor alemán. Y ya lo tengo como por seis o siete años. Está bien grande y sí salgo a caminar con él muchas veces.
--------	--

Oh yes, i have a dog, a...a... now I forgot the breed of the dog. It's a...German shepherd. And I've had him now like for six or seven years. He is really big and I do go out walking with him many times.

Paola	Yo también tengo dos perros en mi casa. Uno es un chihuahua, eh, su nombre es Timón. Y tengo otro que su raza es puro y se llama Pumba. Eh, tienen cinco años respectivamente y allí est--viven con nosotros. Generalmente están adentro de la casa todo el tiempo.
-------	---

I also have two dogs at my house. One is a chihuahua, uh, his name is Timon. And I have another that is pure-bred and his name is Pumba. Uh, they are five years old respectively and there they are--they live with us. Generally they are inside of the house all the time.

Gloria	Oh, qué bien. ¿Y tu niño sí juega con ellos, le gustan los animales?
--------	--

Oh, that's good. And your little boy does play with them, he likes animals?

Paola	Sí, a él le gustan mucho los animales, todo tipo de animales. Le gustan mucho los perros, y también le gustan mucho los caballos. Le gustan las vacas, le gustan los puercos. To...todo tipo de animales, solamente que en mi casa no...no es lo suficientemente grande como para tener [para tenerlos] todo tipo de animales. Solamente tenemos dos perros. Pero le gustan mucho todos los animales en general.
-------	--

Yes, he likes animals a lot, all type of animals. He likes dogs a lot, and he also likes horses a lot. He likes cows, he likes pigs. All...all type of animals, only that at my house it... it isn't big enough to have [to have them] all kinds of animals. We only have two dogs. But he likes all the animals a lot in general.

Gloria	Oh, qué bien. A mí me gustan los animales pero fuera de la casa, no me gusta vivir animales en la casa. Y no me gusta tener muchos tampoco porque, eh, hay que cuidarlos y llevarlos al doctor y darles su vitaminas y estar pendiente de su comida. Sí, a veces tú quieres salir, a ver, ¿qué haces tú cuando sales un fin de semana, quién te cuida tus animales?
--------	---

Oh, that's nice. I like animals but outside of the house, I don't like to have animals in the house. And I don't like to have a lot (of animals) either because, uh, you have to take care of them and take them to the doctor and give them their vitamins and look after their food. Yes, sometimes you want to go out, let's see, what do you do when you go out on a weekend, who takes care of your animals for you?

Paola	Bueno, cuando salgo, a veces me los llevo. Depende al lugar que vaya; u otras veces se los dejo a mi suegra, ella los cuida. Pero, como son...son chiquitos de tamaño, no, no... puedo llevarlos fácilmente a algún lugar conmigo. Ehm, uno de ellos es...es muy juguetón, le gusta jugar mucho con los niños. El otro no tanto, es un poco enojón, pero...pero eso...pero siempre están contentos.
-------	---

Well, when I go out, sometimes I take them with me. It depends on the place that I go to; or other times I leave them with my mother-in-law, she takes care of them. But, since their...their small in size, they don't... I can take them easily to anyplace with me. Um, one of them is...is very playful, he likes to play a lot with the children. the other not so much, he's a bit of a grouch, but...but that...but they are always happy.

Gloria	Oh, qué bien. Por lo menos ellos están contentos y tú también.
--------	--

Oh, that's good. At least they are happy and you are as well.

Amigas de Centroamérica (Friends from Central Am.)

Hablantes: Eva de El Salvador y Lilian de Guatemala.

Let's get to know a little more about our friends from Central America. We'll ask them what they do for a living and what their favorite foods are. I love to try foods from all over the world; if you ever get the chance, you should try some of the foods that Eva and Lilian talk about. I know you would like them.

<u>Vocabulario</u>	
mi compañera	my partner / my companion
estamos felices	we are happy
disfrutar de	to enjoy
tus estudios	your studies
chapina	Guatemalan
tengo ese acento	I have that accent
se nos queda	it stays with us
¿a qué te dedicas?	what do you do for a living?
tiempo completo	full time
de vez en cuando	every so often
cuidar niños	taking care of children
cocinar	to cook
vivimos tan cerquita	we live so close
un postre	a dessert
caña	sugar cane
derretirse	to melt
no es igual	it's not the same
nunca sabe igual	it never tastes the same
los ingredientes	the ingredients
el sazón	the seasoning / flavoring

Lilian	Hola, mi nombre es Lilian y esta es mi compañera...
--------	---

Hello, my name is Lilian and this is my partner...

Eva	Eva.
-----	------

Eva.

Lilian	Y eh...estamos felices de estar aquí hoy y esperamos que estén disfrutando de sus estudios y vamos a hablar un poquito hoy de nuestra cultura. Somos Centroamericanos. Yo soy de Guatemala y Eva es de...
--------	---

And uh, we are happy to be here today and we hope that you are enjoying your studies and we are going to talk a little today about our culture. We are Central Americans. I am from Guatemala and Eva is from...

Eva	El Salvador.
-----	--------------

El Salvador.

Lilian	Ehm, yo tengo nueve años, ahm, lejos de mi país pero sigo siendo tan chapina como siempre.
--------	--

Um, I have nine years, um, far away from my country but I am still (being) as Guatemalan as always.

Eva	Es interesante, yo también tengo nueve años de haber llegado acá. Ahm, también todavía tengo ese acento salvadoreño. Ah, el único problema es--oh, no diría problema, pero conocer varias personas de otros países se nos queda un poquito el acento de los demás.
-----	--

It's interesting, It's also been nine years since I arrived here. Um, I also have that Salvadoran accent. Uh, the only problem is--oh, I wouldn't say problem, but knowing several people from other countries the accent of the rest stays with us a little.

Lilian	Y, ¿a qué te dedicas Eva?
--------	---------------------------

And, what do you do for a living Eva?

Eva	Ahm, hago un poquito de todo, eh, antes estaba trabajando en Zions Bank, ah, trabajando tiempo completo, ahora trabajo de vez en cuando algunas horas aquí o allá. Soy representante de Mary Kay y hago (algunas) otras cosas. ¿Tú qué haces Lilian?
-----	--

Um, I do a little of everything, uh, Earlier I was working at Zions Bank, uh, working full time, now I work every so often a few hours here or there. I'm a Mary Kay representative and I do (some) other things. What do you do Lilian?

Lilian	Yo trabajo cuidando niños y eso es lo que hago en casa y de vez en cuando salgo y trabajo haciendo otras cosas. Ahm, ¿te gusta cocinar?
--------	---

I work taking care of children and that is what I do at home and every so often I go out and I work doing other things. Um, do you like to cook?

Eva No.

No.

Lilian ¿No? Ah, ¿te gusta comer comidas centroamericanas?

No? Ah, do you like to eat Central American food?

Eva Sí. Me encanta.

Yes. I love it.

Lilian ¿Qué es tu comida favorita de El Salvador?

What is your favorite food from El Salvador?

Eva Las pupusas. ¿En Guatemala tienen pupusas?

The pupusas (stuffed flatbread). In Guatemala do they have pupusas?

Lilian No, no tenemos pupusas, pero por eso vivimos tan cerquitas de El Salvador, para ir a comer pupusas.

No we don't have pupusas but that's why we live so close to El Salvador, to go eat pupusas.

Eva Sí, mi comida favorita, panes con pollo, ¿no sé si son famosos en Guatemala?

Yes, my favorite food, bread rolls with chicken. I don't know if they are famous in Guatemala?

Lilian Sí, sí, sandwiches le dicen allá.

Yes, yes, they call them sandwiches there.

Eva Sandwiches. ++Famosos hasta este día... ..++

Sandwiches.

Lilian Nosotros hacemos un postre que se llama mollete en Guatemala y es pan con dulce de caña. Ay está bien rico.

We make a dessert that is called moyete in Guatemala and it's bread with sugar cane caramel. Oh it's really good.

Eva	¿Dulce de caña? [Ah-jah] Aquí no se puede hacer porque no se encuentra caña, ¿o sí?
-----	---

Sugar cane caramel? [Uh-huh] You can't make it here because you can't find sugar cane, or can you?

Lilian	Pues, eh, se puede encontrar el dulce, eh, se puede en... es no más el dulce de caña, está preparado ya, y no más se compra y se derrite y se hace, pero el pan no es igual, nunca es igual.
--------	--

Well, uh, you can find the caramel, uh, you can... it's just the sugar cane caramel, it's already prepared, and you just buy it and melt it and make it, but the bread isn't the same, it's never the same.

Eva	No, siempre, aun mi mamá hace cosas acá y nunca sabe igual. Yo pienso que lo son los ingredientes.
-----	--

No, always, even my mom makes things here and it never tastes the same I think that it's the ingredients.

Lilian	Claro, siempre hace falta el sazón ese.
--------	---

Of course, that seasoning is always missing.

El Patrimonio Cultural (Cultural Heritage)

Hablantes: Eva de El Salvador y Lilian de Guatemala.

One thing that is confusing to students learning Spanish is learning to properly use "tú" and "usted". "Tú", of course, is the familiar form of speech used with friends and family and in informal situations. "Usted" is the formal form of speech; it is more respectful and used with our superiors, elders, and in formal situations. Some countries have an additional form of speech "vos" that is used in place of or in addition to "tú" as a familiar form. "Vos" is a part of their culture. Don't worry though, the conjugations are so similar to "tú" and "usted" that you will have no trouble recognizing the verbs.

<u>Vocabulario</u>	
dialectos	dialects
todavía	still
pienso que sí	I think so
indígenas	indigenous, native
existen (ellos)	they exist
conservar	to preserve
me siento muy orgullosa	I feel very proud
de ser lo que soy	of being what I am
Mi abuelita	my grandma
¿en serio?	seriously?
es verdad	it's true / that's true
he escuchado	I've heard
me fascina	it fascinates me
una niña de tres años	a three-year-old girl
el hecho	the fact
descendiente	descendent
estoy emocionada	I am excited
fijarse	to realize
al principio	at first, at the beginning
se le pegan	they stick to you
las costumbres	the customs
tener confianza	to trust
el novio	the boyfriend
más que nada	more than anything
personas mayores	older people
me sentía raro	I felt odd
me acostumbré	I got used to it / I got accustomed
la única persona	the only person

Lilian	¿En El Salvador ustedes tienen dialectos todavía?
--------	---

In El Salvador do you have dialects still?

Eva	Ah, yo pienso q...pienso que sí. Pienso que sí.
-----	---

Uh, I think th...I think so. I think so.

Lilian	Guatemala es el tercer país en el mundo en que todavía existen muchos dialectos indígenas, ehm. Se conserva mucho, y, ay, yo soy amante de eso, me...me siento muy orgullosa de ser lo que soy. Mi abuelita era nativa Maya y dice mi papa que hablaba poco español.
--------	--

Guatemala is the third country in the world in which many indigenous dialects exist, um. It's preserved a lot, and, oh, I am a lover of that, I...I feel very proud of being what I am. My grandma was native Mayan. and my dad says that she spoke very little Spanish.

Eva	Oy, ¿en serio?
-----	----------------

Wow, seriously?

Lilian	Sí.
--------	-----

Yes.

Eva	Sí es verdad, he escuchado... Guatemala, lo que he escuchado, tiene... la cultura es muy muy rica.
-----	--

Yes it's true, I've heard... Guatemala, what I've heard, has... the culture is very very rich.

Lilian	Sí. Me siento muy orgullosa de ser lo que soy y me fascina y tengo una niña de tres años y le estoy transmitiendo todo eso porque no quiero que sólo hable español por hablar español, sino quiero que sienta orgullosa de ser quien es. No sólo la lengua, sino el hecho de ser...de venir de donde viene.
--------	---

Yes. I feel very proud of being what I am and it fascinates me and I have a little three year old girl and I am passing all of that on to her because I don't want her to only speak Spanish just to speak Spanish, but I want her to feel proud of being who she is. Not just the language, but the fact of being... of coming from where she comes from.

Eva	Correcto, de ser descendiente.
-----	--------------------------------

Right, of being a descendent.

Lilian	Ah-jah. Y estoy, pues, emocionada por lo mismo, y me fascina escucharla hablarme de vos. ¿Ustedes hablan de vos en El Salvador?
--------	---

Uh-huh. And I am, excited for the same thing and it fascinates me to hear her talk to me in "vos". Do you speak in "vos" in El Salvador?

Eva	A vos, sí. Y no sé si te fijaste, al principio dije tú. Y lo mismo, venir acá, como que se le pegan a uno todas las costumbres de los demás. Ah, pero sí hablamos de vos. Pero lo hacemos más con amigos y más con personas que...
-----	--

To you, yes. And I don't know if you noticed, at first, I said "tú". And the same thing, coming here, it's like the customs of everyone else stick to you. Uh, but we do speak in "vos". But we do it more with friends and more with people that...

Lilian	Sí. Igual nosotros.
--------	---------------------

Yes. Same with us.

Lilian	El vos lo usamos para familia, los amigos, como les tenemos confianza a las personas, al novio, al esposo, a...todo ese tipo de personas. Y el usted lo usamos más que nada para personas mayores y por respeto.
--------	--

We use the "vos" for family, friends, like we have trust in the people, in the boyfriend, in the husband in...all that type of people. And we use the "usted" more than anything for older people and for respect.

Eva	Lo mismo.
-----	-----------

The same.

Lilian	Y el tú usualmente para lo que son clases sociales un poco más altas.
--------	---

And the "tú" usually for those that are a little higher social classes.

Eva	Sí, es muy raro en El Salvador, era muy raro encontrar personas que me hablaban de tú. Por cierto tuve una amiga que ella es... eh, tenía un poquito más de dinero y ella siempre...
-----	--

Yes, it's very rare in El Salvador, it was very rare to find people that talked to me in "tú". Though I did have a friend who is... uh, she had a little more money and she always...

Lilian	Te tuteaba.
--------	-------------

Spoke in "tú" to you.

Eva	Me tuteaba.
-----	-------------

Spoke in "tú" to me.

Lilian	Y al principio me sentía raro, me acostumbré, pero era la única persona que yo conocí que me hablaba de tú.
--------	---

And at first I felt weird, I got used to it, but she was the only person that I met that talked to me in tú.

Rasgos de la Forma de Hablar (Speech Features)

Hablantes: Eva de El Salvador y Lilian de Guatemala.

Accents in Spanish are as diverse as they are in English, although unlike English, Spanish pronunciation tends to remain uniform even in different parts of the world since Spanish is always pronounced how it is written. Let's talk to Eva and Lilian about some of the distinctive features of their accents.

<u>Vocabulario</u>	
hablaba	I talked
mis primos	my cousins
vos tenés	you have
he notado	I have noticed
estar de acuerdo	to agree
es más común	it's more common
reconocido	well-known, recognized
pienso	I think
salud	health
acentos parecidos	similar accents
mi esposo	my husband
me hace burla (él)	he makes fun of me
hablar tan rápido	to speak so quickly
nunca terminas	you never finish
se burla de mí (él)	he jokes about me
ni siquiera respiro	I don't even breath
ni tomas aire	I don't even take in air
cultura	culture
muy típico	very traditional/typical
cantar	to sing
saltar	to jump
a veces	sometimes

Eva	Yo siempre hablaba con mis primos lo que le llama un tú-vos en Guatemala que decimos "tú tenés" ...en vez de decir "vos tenés" o tú tienes. Pero, otra cosa que yo he notado entre la gente de El Salvador y Guatemala es que decimos mucho "pues" y "va".
-----	--

I always talked with my cousins what you call a "tú-vos" in Guatemala that we say "you have" (tú-vos) instead of saying "you have (vos)" or "you have (tú)". But another thing that I have noted among the people of El Salvador and Guatemala is that we say "well" and "go" a lot.

Lilian	Va pues.
--------	----------

Go then. (alright then)

Eva	Va pues. Para decir adiós, "va pues, nos vemos" ¿verdad?
-----	--

Go then. To say good-bye, "go then, see you", right?

Lilian	O para decir, ahm, para estar de acuerdo con algo, o [va pues], va pues.
--------	--

Or to say, um, to agree with something, or [go then], go then.

Eva	Nosotros decimos 'a pue' cuando estamos ['a pue'] de acuerdo con algo, 'a pue'. Y también para decir adiós, decimos "va pues" también, pero es más común que digan 'a pue' en Guatemala.
-----	--

We say "go' well" (cut-off)" when we are [go then] agreed on something, "go' then"" And also to say good-bye, we say "go then" as well, but it's more common for them to say "go' then' (cut-off)" in Guatemala.

Lilian	Y como estábamos hablando antes, nosotros el adiós, [ah-jah] "salud". Eso yo pienso que es muy reconocido de El Salvador, El "salud", "salud pues". Yo pienso que nos... Guatemala y El Salva, tenemos acentos parecidos.
--------	---

And like I was saying before, we for good-bye [uh-huh], "health". That I think is very well-known about El Salvador the "health", "health then". I think that we... Guatemala and El Salvador, we have similar accents.

Eva	Sí, no más que ustedes tienen... se comen mucho la "s". Dicen "e' que, e' que".
-----	---

Yes, only you have... you swallow (leave off) the "s". You say "it' that (cut-off), it' that".

Lilian	Mi esposo siempre me hace burla. Dice, quieres hablar tan rápido que nunca terminas las palabras.
--------	---

My husband always makes fun of me. He says, you want to talk so fast that you never finish the words.

Eva	Mi esposo siempre se burla de mí, dice que ni siquiera respiro para hablar [Sí]. Ni tomas aire, dice.
-----	---

My husband always jokes about me, he says that I don't even breath to talk [Yes]. You don't even take in air, he says.

Lilian	Sí, es pura cultura, pura cultura pienso yo; y eso es muy típico también de nosotros. Muy, ahm, reconocido, salvadoreño, nos comemos las "s" todo [Sí] el tiempo.
--------	---

Yes, it's pure culture, pure culture I think; and that is very typical as well about us. Very, um, well-known, Salvadoran, we swallow the "s" all the time.

Eva	Ah-jah. Y nosotros, los Guatemaltecos, tenemos un acento cantado para hablar, así como bien saltadito a veces hablamos.
-----	---

Uh-huh. And we, the Guatemalans, we have an sing-song accent for talking, sometimes we talk very jumpy like this.